

**ANALISIS DELESI DAN REDUKSI  
DALAM SUBTITLE FILM AMERICAN PIE 1-7**

**TESIS**

**Disusun untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan Mencapai Gelar Magister  
Program Studi Linguistik  
Minat Utama Linguistik Penerjemahan**



**Oleh**

**ATINA AFWAH**

**S131608001**

**PASCASARJANA**

**UNIVERSITAS SEBELAS MARET**

**SURAKARTA**

**2019**

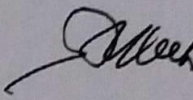
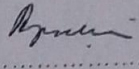
*commit to user*

ANALISIS DELESI DAN REDUKSI  
DALAM SUBTTITLE FILM AMERICAN PIE 1-7

Oleh

Atina Afwah

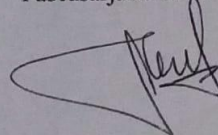
S131608001

Komisi Pembimbing	Nama	Tanda Tangan
Pembimbing I	Prof.Drs.M.R.Nababan,M.Ed,M.A.,Ph.D. NIP. 196303281992011001	 .....
Pembimbing II	Prof.Dr.Djarmika, M.A. NIP. 196707261993021001	 .....

Telah dinyatakan memenuhi syarat  
pada tanggal Juli 2019

Kepala Program Studi S2 Linguistik

Pascasarjana UNS



Dr. FX Sawardi, M.Hum

NIP. 196105261990031003

**ANALISIS DELESI DAN REDUKSI  
DALAM SUBTITLE FILM AMERICAN PIE 1-7**

**TESIS**

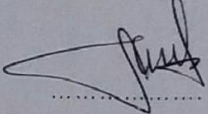
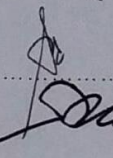
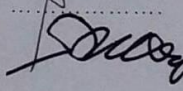
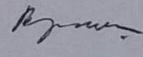
**Oleh**

**Atina Afwah**

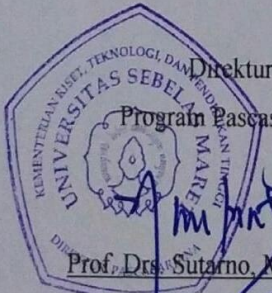
**NIM 131608001**

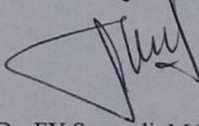
**Telah dipertahankan di depan penguji  
dan dinyatakan telah memenuhi syarat pada tanggal 26-07-2019**

**Tim Penguji**

Jabatan	Nama	Tanda Tangan	Tanggal
Ketua	Dr. FX Sawardi, M.Hum NIP. 196105261990031003		29-07-2019
Sekretaris	Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D. NIP. 196708301993021001		29-07-2019
Anggota	Prof. Drs.M.R.Nababan, M.Ed, M.A, Ph.D. NIP. 196303281992011001		29-07-2019
Penguji	Prof.Dr.Djatmika, M.A. NIP. 196707261993021001		29-07-2019

Mengetahui,

  
 Direktur  
 Program Pascasarjana  
 Prof. Drs. Sutarno, M.Sc., Ph.D  
 NIP. 196008091986121001

Kepala Program Studi  
 S2 Linguistik  
  
 Dr. FX Sawardi, M.Hum  
 NIP. 196105261990031003

### PERNYATAAN KEASLIAN DAN PERSYARATAN PUBLIKASI

Saya menyatakan dengan sebenar-benarnya bahwa:

1. Tesis yang berjudul “Analisis Delesi dan Reduksi dalam Subtitle Film American Pie” ini adalah karya penelitian saya sendiri dan tidak terdapat karya ilmiah yang pernah diajukan oleh orang lain untuk memperoleh gelar akademik serta tidak terdapat karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain, kecuali yang tertulis dengan acuan yang disebutkan sumbernya, baik dalam naskah karangan dan daftar pustaka. Apabila ternyata di dalam naskah Tesis ini dapat dibuktikan terdapat unsur-unsur plagiasi, maka saya bersedia menerima sanksi, baik Tesis beserta gelas Magister saya dibatalkan serta diproses sesuai dengan peraturan perundang-undangan yang berlaku.
2. Publikasi sebagian atau keseluruhan isi Tesis pada jurnal atau forum ilmiah harus menyertakan tim pembimbing sebagai *author* dan Pascasarjana UNS sebagai institusinya. Apabila saya melakukan pelanggaran dari ketentuan publikasi ini, maka saya bersedia mendapatkan sanksi akademik yang berlaku.

Surakarta, Juli 2019



ATINA AFWAH

S131608001

## PERSEMBAHAN

Tesis ini penulis persembahkan untuk:

- Kedua orang tua penulis, Nuril Haq Saifullah dan Ubaidah.
- Adik-adik tercinta penulis: Azmi Sulha, Shofiyah, Robi'ah Adawiyah, dan Muhammad Haidar Al-Hafidz.
- Sahabat-sahabat penulis: Luthfiyah Hanim Setyawati, Lailatun Najakh, Etik Setyawati, Cahya Ning Rahayu, Purwaningsih Rahayu, Anisa Khusnul, Fentalisa Monica, Nur Kholifah, serta Lilis Sukmawati.
- Serta teman-teman S2 Linguistik tahun 2016.



## MOTTO

**Berusaha berbuat baiklah kepada siapapun, karena kebaikan itu akan kembali kepada diri kita sendiri.**

**Selalu berusaha melakukan yang terbaik dalam apapun.**



## DAFTAR ISI

<b>HALAMAN JUDUL</b> .....	i
<b>PENGESAHAN</b> .....	ii
<b>PENGESAHAN PENGUJI TESIS</b> .....	iii
<b>PERNYATAAN KEASLIAN DAN PERSYARATAN PUBLIKASI</b> .....	iv
<b>PERSEMBAHAN</b> .....	v
<b>MOTTO</b> .....	vi
<b>DAFTAR ISI</b> .....	vii
<b>ABSTRAK</b> .....	x
<b>ABSTRACT</b> .....	xi
<b>KATA PENGANTAR</b> .....	xii
<b>DAFTAR TABEL</b> .....	xiii
<b>DAFTAR GAMBAR</b> .....	xiv
<b>DAFTAR LAMPIRAN</b> .....	xv
<b>BAB I: PENDAHULUAN</b> .....	1
A. Latar Belakang .....	1
B. Rumusan Masalah.....	5
C. Tujuan Penelitian.....	6
D. Batasan Masalah .....	6
E. Manfaat Penelitian .....	6
<b>BAB II: KAJIAN TEORI DAN KERANGKA PIKIR</b> .....	8
A. Kajian Teori .....	8
1. Penerjemahan .....	8
a. Definisi Penerjemahan .....	8
b. Teknik Penerjemahan .....	8
c. Penilaian Kualitas Terjemahan .....	13
2. Subtitle .....	16
3. <i>Censorhip</i> .....	18
4. Istilah Tabu .....	20
5. Film American Pie .....	22
B. Kerangka Pikir .....	27

<b>BAB III: METODE PENELITIAN</b> .....	29
A. Jenis Penelitian .....	29
B. Lokasi Penelitian .....	29
C. Sumber Data dan Data .....	30
D. Penentuan Sample ( <i>Sampling</i> ) .....	31
E. Teknik Pengumpulan Data .....	32
1. Analisis Dokumen .....	32
2. <i>Focus Group Discussion</i> .....	32
F. Validitas Data.....	35
G. Teknik Analisis Data .....	36
1. Analisis Domain .....	37
2. Analisis Taksonomi .....	39
3. Analisis Komponensial .....	39
4. Tema Budaya .....	40
<b>BAB IV: HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN</b> .....	41
A. Hasil Penelitian .....	41
1. Kata, Frasa, dan Kalimat yang Mengalami Delesi dan Reduksi ..	41
2. Faktor Penyebab Delesi dan Reduksi pada Subtitle .....	44
a. Teori Subtitle .....	44
b. <i>Self-Censorship</i> .....	46
c. <i>Translator's Capacity</i> .....	55
3. Dampak Delesi dan Reduksi terhadap Kualitas Terjemahan .....	57
a. Keakuratan .....	57
b. Keberterimaan .....	62
c. Keterbacaan .....	67
d. Kurang Akurat, Berterima, Tingkat Keterbacaan Tinggi .....	70
e. Tidak Akurat, Tidak Berterima, Tingkat Keterbacaan Rendah.	73
f. Rata-Rata Kualitas Terjemahan .....	75
B. Pembahasan .....	77
<b>BAB V: SIMPULAN DAN SARAN</b> .....	82
A. Simpulan .....	82
B. Saran .....	82



**DAFTAR PUSTAKA** ..... 84

**LAMPIRAN** ..... 88



## ABSTRAK

ATINA AFWAH. S131608001. 2019. **Analisis Delesi dan Reduksi dalam Subtitle American Pie 1-7**. Pembimbing: (1) Prof. Drs. M.R. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D. (2) Prof. Djatmika, M.A. Tesis. Pascasarjana Program Magister Linguistik Minat Utama Penerjemahan, Universitas Sebelas Maret. Surakarta.

Penelitian ini bertujuan untuk (1) menemukan kata, frasa, serta kalimat yang mengalami delesi dan reduksi, (2) menganalisa faktor-faktor yang menyebabkan delesi dan reduksi, serta (3) menganalisa dampak delesi dan reduksi terhadap kualitas terjemahannya. Penelitian ini menggunakan metode penelitian deskriptif kualitatif dengan bentuk studi kasus terpancang. Sumber data dalam penelitian ini terdiri dari dokumen yang berupa transkrip subtitle American Pie 1-7 dan informan yang merupakan 3 *rater* yang membantu menilai kualitas terjemahan subtitle yang mengalami delesi dan reduksi. Data primer dalam penelitian ini adalah kata, frasa, dan kalimat yang mengalami delesi dan reduksi dalam subtitle American Pie 1-7, faktor-faktor penyebab delesi dan reduksi, serta hasil kuisioner dan diskusi kelompok dengan *rater* mengenai keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan terjemahan subtitle yang mengalami delesi dan reduksi.

Dalam penelitian ini ditemukan 224 data yang mengalami delesi dan reduksi, 31 data mengalami delesi dan 193 data mengalami reduksi. Faktor-faktor utama penyebab delesi dan reduksi terdiri dari teori subtitle oleh Karamitroglou, *self-censorship*, dan *translator's capacity* oleh Scandura. Data yang mengalami delesi dan reduksi karena teori subtitle disebabkan oleh *responsive expression*. Data yang mengalami delesi dan reduksi karena *self-censorship* disebabkan oleh *swearing*, *emphasizing*, *sexual references*, dan repetisi. Sedangkan data yang mengalami delesi dan reduksi karena *translator's capacity* disebabkan *translator's lack of adequate knowledge*. Dampak delesi terhadap hasil terjemahan subtitle membuat kualitas terjemahannya tidak akurat, tidak berterima, dan tingkat keterbacaan rendah. Data yang mengalami reduksi memiliki kualitas terjemahan kurang akurat, berterima dan tingkat keterbacaan tinggi.

Kata Kunci: delesi, reduksi, *self-censorship*, *translator's capacity*, kualitas terjemahan.

### ABSTRACT

ATINA AFWAH. S131608001. 2019. *Analysis of Deletion and Reduction in Subtitle of American Pie 1-7*. Admission of Supervisor: (1) Prof. Drs. M.R. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D. (2) Prof. Djatmika, M.A. Thesis. Postgraduate Program in Linguistic, Majoring in Translation Studies, Universitas Sebelas Maret. Surakarta.

*This research aims to analyze (1) words, phrases, and sentences which are deleted and reduction, (2) the reasons of deletion and reduction, and (3) the impact of deletion and reduction on translation's quality. The research method of this research was descriptive qualitative. The source of the data consists of American Pie 1-7 subtitle transcription and three raters who asses translation's quality. The primary data of this research are words, phrases, and sentences which are deleted and reduced in American Pie 1-7 subtitle, the reasons for deletion and reduction, and the result of focus group discussion with raters.*

*The result of this research shows that there are 224 data which consist of 31 deletions and 193 reductions. The main reasons for deletion and reduction consist of subtitle theory by Karamitroglou, and self-censorship and translator's capacity by Scandura. The secondary reasons of deletion and reduction in this research are the responsive expression (subtitle theory); swearing, emphasizing, sexual references, and repetition (self-censorship); and translator's lack of adequate knowledge (translator's capacity). The impact of deletion on subtitle translation is inaccurate, unacceptable, and low readability. Meanwhile, the impact of reduction on subtitle translation is less accurate, yet acceptable, and high readability.*

*Keywords: deletion, reduction, self-censorship, translator's capacity, translation's quality.*

## KATA PENGANTAR

*Alhamdulillah rabbil'alamiin*

Puji dan syukur penulis panjatkan rasa syukur atas limpahan barokah dan segala karunia Allah SWT, sehingga tesis yang berjudul “Analisis Delesi dan Reduksi dalam Subtitle Film American Pie 1-7” dapat diselesaikan.

Sebagai ungkapan rasa syukur ini, penulis menyampaikan apresiasi dalam bentuk ucapan terima kasih atas arahan, saran, motivasi, dan penguatan spiritual kepada beberapa pihak terkait, yaitu:

1. Prof. Drs. Sutarno, M.Sc., Ph.D, Direktur Pascasarjana Universitas Sebelas Maret
2. Dr. FX Sawardi, M.Hum, selaku Kepala Program Studi S2 Linguistik.
3. Prof. Drs. M.R. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D., selaku Pembimbing I yang telah memberikan bimbingan dan arahan selama perkuliahan, terutama dalam penyusunan hingga penyelesaian tesis ini.
4. Prof. Dr. Djatmika, M.A., selaku Pembimbing II yang juga telah membimbing dan mengarahkan tesis ini.
5. Seluruh staf pendidik dan kependidikan Program Studi S2 Linguistik Universitas Sebelas Maret
6. Yoga Alfian Nugraha & Sumardiono, selaku *rater* yang telah membantu penulis dalam proses pengumpulan data
7. Kedua orang tua penulis, Nuril Haq Syaifullah dan Ubaidah, serta adik-adik tercinta, Azmi Sulha, Shofiyah, Robi'ah Adawiyah dan Muhammad Haidar Al-Hafidz, yang selalu memberikan dukungan baik secara spiritual maupun material.
8. Sahabat-sahabat seperjuangan S2 Linguistik 2016 yang senantiasa memberikan motivasi.
9. Sahabat-sahabat Luthfiyah Hanim Setyawati, Lailatun Najakh, Etik Setyawati, Cahya Ning Rahayu, Purwaningsih Rahayu, Anisa Khusnul, Fentalisa Monica, Nur Kholifah, serta Lilis Sukmawati yang selalu menyemangati dan mendoakan hingga akhir studi.
10. Pihak-pihak lain, yang tidak penulis sebutkan secara langsung, yang telah membantu penulis dalam penulisan tesis ini.

Surakarta, Juli 2019

Atina Afwah

*commit to user*

## DAFTAR TABEL

Table 1.1	Contoh Data.....	4
Table 2.1	Instrumen Penilaian Keakuratan .....	14
Table 2.2	Instrumen Penilaian Keberterimaan .....	15
Table 2.3	Instrumen Penilaian Keterbacaan .....	15
Table 3.1.	Instrumen Penilaian Keakuratan.....	33
Table 3.2	Instrumen Penilaian Keberterimaan .....	34
Tabel 3.3.	Instrumen Penilaian Keterbacaan .....	34
Tabel 3.4.	Contoh Data Penelitian .....	37
Tabel 3.5.	Analisis Domain .....	38
Tabel 3.6.	Analisis Taksonomi .....	39
Tabel 3.7.	Analisis Komponensial .....	39
Tabel 4.1.	Faktor-Faktor Penyebab Delesi dan Reduksi .....	41
Tabel 4.2.	Frekuensi Keakuratan .....	57
Tabel 4.3.	Frekuensi Keberterimaan .....	62
Tabel 4.4.	Frekuensi Keterbacaan .....	67
Tabel 4.5.	Rata-Rata Kualitas Terjemahan Delesi dan Reduksi .....	75
Tabel 4.6.	Rata-Rata Kualitas Terjemahan Keseluruhan .....	76

**DAFTAR GAMBAR**

Gambar 2.1	Kerangka Pikir .....	28
Gambar 3.1	Triangulasi Sumber Data.....	36
Gambar 3.2	Triangulasi Metode .....	36



### DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1	Data Delesi dan Reduksi dalam Subtitle American Pie 1-7 .....	88
Lampiran 2	Rata-Rata Kualitas Terjemahan Delesi dan Reduksi .....	126
Lampiran 3	Rata-Rata Kualitas Terjemahan Keseluruhan .....	127

